

La traducción especializada español-francés

Investigación, docencia y práctica profesional



Cristian Valdez
Stéphane Patin
Ismael Ramos Ruiz
(eds.)

EDITORIAL COMARES



LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ESPAÑOL-FRANCÉS

Cristian Valdez
Stéphane Patin
Ismael Ramos Ruiz
(eds.)

La traducción especializada español-francés

Investigación, docencia
y práctica profesional

Granada, 2025

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

415

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ

PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Colección fundada por: Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

© Los autores

Editorial Comares, 2025

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<http://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-999-8 • Depósito legal: Gr. 1363/2025

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

INTRODUCCIÓN	XI
------------------------	----

PRIMERA PARTE PERSPECTIVAS DIDÁCTICAS

1. LA COMPÉTENCE TECHNOLOGIQUE DANS LES FORMATIONS À LA TRADUCTION SPÉCIALISÉE : QUESTIONNEMENTS ET PERSPECTIVES	3
--	---

Aurélien Talbot

I. Introduction	3
II. De quelles « technologies » parle-t-on ?	5
III. De quelles « traductions » et de quels « traducteurs » parle-t-on ?	12
IV. Conclusion	16
V. Références bibliographiques	17

2. MEDICINA GRÁFICA: HACIA UN ENFOQUE INTERDISCIPLINARIO PARA LA FORMACIÓN DE TRADUCTORES. EL CASO DE LAS PATOGRAFÍAS GRÁFICAS (FRANCÉS-ESPAÑOL)	21
--	----

Luz Martínez

I. Hacia una convergencia de enfoques pedagógicos en la enseñanza de la traducción médica	21
II. Medicina gráfica: ámbito interdisciplinar	22
III. Caracterización textual y lingüística de la medicina gráfica	23
IV. La enseñanza de la traducción y la medicina gráfica: competencias esenciales para un entorno interdisciplinario	32
V. Conclusiones	35
VI. Referencias bibliográficas	36

3. SUBTITULACIÓN CREATIVA EN SERIES DE ANIMACIÓN. UNA APROXIMACIÓN TEÓRICO-PRÁCTICA	39
---	----

Isabel Comité Narváez

I. Introducción	39
II. Marco teórico	40
III. Diseño de la propuesta	43

LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA ESPAÑOL-FRANCÉS

IV.	Aplicación práctica: la serie Miraculous Ladybug.	51
V.	Conclusión	66
VI.	Referencias bibliográficas	67

SEGUNDA PARTE PERSPECTIVAS LINGÜÍSTICO-TEXTUALES

4.	USAR UNA TAREA DE POSESIÓN PARA ENSEÑAR A ESTUDIANTES DE TRADUCCIÓN A IDENTIFICAR, ETIQUETAR Y REFORMULAR ERRORES DE COHERENCIA Y COHESIÓN	73
----	--	----

Carlota Piedehierro

I.	Enseñar metalenguaje a estudiantes de traducción en la era de la TAN.	73
II.	Qué metalenguaje enseñar para revisar la coherencia y cohesión textuales de un texto producido por un motor de TAN	78
III.	Diseño de la implementación didáctica	81
IV.	Discusión	93
V.	Conclusiones.	94
VI.	Referencias bibliográficas	95

5.	REFLEXIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE CONSTRUCCIONES PASIVAS FRANCESAS AL ESPAÑOL EN EL LENGUAJE JURÍDICO	99
----	--	----

Daniel López

I.	Introducción	99
II.	Construcciones pasivas y su traducción (francés/español).	100
III.	Construcciones pasivas en el lenguaje jurídico.	107
IV.	Análisis de algunas unidades de traducción	113
V.	Conclusión	118
VI.	Referencias bibliográficas	119

TERCERA PARTE PERSPECTIVAS SOCIOCULTURALES

6.	LA TRADUCCIÓN DEL CERTIFICADO DE NACIMIENTO ESPAÑOL, ECUATORIANO Y PERUANO EN LA CULTURA JURÍDICA FRANCESA. ESTUDIO DESDE UN PUNTO DE VISTA VARIACIONISTA	123
----	---	-----

Jorge Valdenebro Sánchez

I.	Introducción	123
II.	Objetivos y metodología	124
III.	La importancia de la variación lingüística en traducción	125
IV.	Estudio de caso: el certificado de nacimiento.	131
V.	Conclusiones.	138
VI.	Referencias bibliográficas	139

7.	SOSTENIBILIDAD Y RETOS DE LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA FRANCÉS-ESPAÑOL EN UN ECOSISTEMA DOMINADO POR EL INGLÉS	141
----	--	-----

María del Mar Fernández Núñez

I.	Introducción	141
II.	El conocimiento científico: la lengua al servicio de la ciencia	143

SUMARIO

III. Los entornos del conocimiento científico	149
IV. La ciencia del siglo XXI habla y escribe en inglés	157
V. Profesionales de la lengua: ¿qué papel jugar en la conversación de la ciencia? . .	164
VI. Conclusión	169
VII. Referencias bibliográficas	169

CUARTA PARTE

PERSPECTIVAS TÉCNICO-METODOLÓGICAS

8. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA LA EXTRACCIÓN DE UN GLOSARIO ESPECIALIZADO A PARTIR DE LA COMPILACIÓN DE UN CORPUS DE PROSPECTOS MÉDICOS Y DE SU TRATAMIENTO INFORMÁTICO EN CLASE DE TRADUCCIÓN CIENTÍFICA	177
--	-----

Sandra Pérez-Ramos

I. Introducción	177
II. Breve presentación contextual	179
III. Propuesta pedagógica	182
IV. Consideraciones finales	190
V. Referencias bibliográficas	191
VI. Referencias electrónicas	192

9. MAÎTRISER LES CORPUS ÉLECTRONIQUES POUR AMÉLIORER LA QUALITÉ TEXTUELLE EN TRADUCTION SCIENTIFIQUE	193
--	-----

Beatriz Sánchez Cárdenas

I. Introduction	193
II. L'analyse de corpus dans le mode académique et professionnel	195
III. Corpus parallèle ou comparable : lequel choisir ?	196
IV. Utilisation de corpus comparables pour traduire : atouts et inconvénients	199
V. Sketch Engine, outil d'analyse de corpus pour la traduction scientifique	201
VI. Requêtes sur Sketch Engine pour la traduction d'un texte scientifique	208
VII. Conclusion	214
VIII. Références bibliographiques	215
IX. Annexe	217

Introducción

CRISTIAN VALDEZ, STÉPHANE PATIN E ISMAEL RAMOS RUIZ

Université Paris Cité, ALTAÉ

El volumen que presentamos es fruto de las reflexiones y debates que surgieron en el marco de la manifestación científica organizada en 2023 en la Université Paris Cité con el motivo de las Primeras Jornadas del GERES (Groupe d'Étude et de Recherche en Espagnol de Spécialité), red académica internacional que reúne a investigadores y docentes en torno al estudio del español de especialidad, abarcando áreas como la didáctica, la terminología, la traducción y la comunicación especializada. Su labor se centra en la promoción de investigaciones interdisciplinarias, el intercambio de conocimientos y la difusión de estudios sobre el español en diversos contextos profesionales y académicos. En este sentido, el encuentro de 2023 brindó un espacio de discusión en torno a los desafíos y especificidades de la traducción entre el español y el francés, ya que permitió reunir a especialistas del campo para compartir sus avances y perspectivas. Las contribuciones presentadas en aquella ocasión han servido de base para la estructuración de este volumen, que no solo recoge una diversidad de enfoques sobre la traducción especializada, sino que también contribuye al desarrollo y consolidación de este campo de estudios.

De este modo, el presente trabajo aborda la temática de la traducción especializada, es decir, aquella que, definida de manera amplia, se opera a partir de textos pertenecientes a un campo específico del conocimiento y, por ende, está destinada a expertos de dicho ámbito. Se restringe, además, el foco de atención a la combinación lingüística español-francés. Dicha combinación presenta especificidades respecto de otros pares, debido a factores puramente gramaticales (producto de la proximidad tipológica entre las lenguas), a parámetros culturales propios a los contextos sociales implicados o a convenciones asociadas a los (sub)géneros que cristalizan los diferentes campos de especialidad (*cf.* Rodríguez Martínez y Ortega Arjonilla 2018, 2020 *i.a.*).

Este monográfico persigue dos objetivos complementarios. Por un lado, se busca reunir en una única obra diferentes estudios sobre la traducción español-francés,

con el fin de trazar una vista panorámica de las líneas de investigación que se están desarrollando actualmente. Por el otro, se pretende contribuir al proceso de institucionalización de los estudios en traducción especializada aplicados específicamente al par español-francés. En este sentido, los trabajos del presente volumen no se restringen a una única perspectiva subsidiaria de la lingüística, sino que son representativos de la diversidad de enfoques que existen en el campo de los estudios en traducción (didáctico, lingüístico-textual, sociocultural, cognitivo, etc.). Las diferentes contribuciones se fundamentan, además, en el análisis de datos correspondientes al contexto francés o español, lo cual permite dar una visión más amplia de la temática abordada.

Esta publicación pretende así cubrir un vacío existente en la literatura especializada actual. La consulta de la base de datos BITRA - Bibliografía de Interpretación y traducción (Javier Franco Aixelá, 2001-2022) permite confirmar que son escasos los volúmenes que se abocan específicamente al estudio de la traducción entre el francés y el español. Entre ellos, cabe destacar la serie de libros de Juan Miguel Borda Lapébie (2003, 2005, 2006, 2007a, 2007b) publicados por la editorial Comares. En ellos, el foco de atención se centra en construcciones específicas (sintácticas, léxicas o morfológicas) para señalar las simetrías y asimetrías entre los dos sistemas lingüísticos implicados, de cara a la formación de estudiantes de carreras de traducción. Esta concepción de la traducción con un enfoque lingüístico-textual (basado en una perspectiva contrastiva entre las lenguas) podría completarse con el presente volumen, el cual, como se ha dicho, adopta una amplia variedad de enfoques propios al campo de los estudios en traducción.

Ya existen, es cierto, otras obras que ilustran el dinamismo y la diversidad inherente al campo disciplinario de los estudios en traducción, y, más específicamente, de la traducción especializada. Es el caso, por ejemplo, del volumen colectivo coeditado por Iván Delgado Pugés y Francisca García Luque (2021), que propone una vista panorámica y actualizada de las investigaciones llevadas a cabo en varios contextos académicos, sobre varias modalidades de traducción y respecto de diferentes combinaciones lingüísticas, entre las que se encuentra el par español-francés. Los capítulos allí dedicados a esta combinación de lenguas son sin embargo minoritarios. En este sentido, la presente obra ofrece, dentro del mismo marco que aquel volumen colectivo, una muestra más representativa de la investigación que actualmente se está llevando a cabo en el ámbito de la traducción especializada español-francés.

En cuanto a los estudios actuales en traducción centrados en el ámbito hispánico, también puede citarse la reciente obra de Piotr Sorbet y Verónica del Valle Cacela (2023), la cual recorre los temas candentes de la disciplina, abordando tanto estudios sobre lenguas afines (español e italiano), como otras combinaciones menos estudiadas (español y checo, polaco o chino) —aunque muchas de las propuestas se presentan como pudiendo generalizarse a varias combinaciones de lenguas—.

Sin embargo, quedan al margen del monográfico los estudios que abordan específicamente el par español-francés.

En definitiva, existen monografías que marcaron hitos en el estudio de la traducción español-francés, pero es necesario integrar las innovaciones más recientes de los trabajos llevados a cabo por especialistas. Además, en el caso de este par de lenguas, las publicaciones existentes se ciñen casi exclusivamente a una perspectiva de contrastividad entre los sistemas lingüísticos del español y del francés y dejan entonces de lado los aportes que pueden realizarse al tema desde otros enfoques. Como se ha dicho, el presente volumen adopta múltiples perspectivas complementarias.

Por otro lado, la presente obra permite completar, por medio del caso concreto de una combinación lingüística, el panorama de los estudios en traducción entre lenguas afines. En este último sentido, cabe señalar el reciente libro de Giuseppe Trovato (2022) que aborda la traducción español-italiano. En él, se adopta una perspectiva traductológica y lingüístico-contrastiva para abordar la traducción de textos correspondientes a diferentes campos temáticos. El presente volumen podrá ser complementario en aras de la reflexión acerca de la traducción entre lenguas afines y, de manera más general, inscribirse en el campo de las obras que, por medio del análisis de un par de lenguas específico, incentivan el diálogo entre los aspectos teóricos y los aplicados en el campo de la traducción, tal como en el caso de Rosa Rabadán y Purificación Fernández Nistal (2002).

El volumen, organizado en tres partes, comienza con una sección que está dedicada a Perspectivas didácticas de la traducción español-francés y agrupa los tres primeros capítulos. En el Capítulo 1, «La compétence technologique dans les formations à la traduction spécialisée : questionnements et perspectives», Aurélien Talbot (Université Grenoble Alpes) reflexiona sobre el impacto de la transformación tecnológica en la definición de las competencias necesarias para el perfil laboral del futuro traductor. Para ello, analiza el papel que ocupan las herramientas tecnológicas (corpora, memorias de traducción, traducción automática, etc.) en la formación de traductores y cómo esto ha afectado a la evolución de las nociones de «traductor» y de «traducción».

El Capítulo 2 lleva por título «Medicina gráfica: hacia un enfoque interdisciplinario para la formación de traductores. El caso de las patografías gráficas (francés-español)». En él, Luz Martínez (Université de Bourgogne) aboga por hacer desvanecer los límites entre la traducción literaria y la científico-técnica, que en la formación de traductores suele distinguirse. Basándose en el análisis de un corpus de patografías gráficas, expone los criterios que permiten caracterizar el ámbito de la traducción médica gráfica como una especialidad emergente y explicita las competencias que los traductores deben desarrollar para realizar un proceso eficaz de traducción.

El Capítulo 3, «Subtitulación creativa en series de animación. Una aproximación teórico-práctica» de Isabel Cómitre Narváez (Universidad de Málaga), analiza los

subtítulos en español de la serie de animación *Miraculous. Les aventures de Ladybug et Chat Noir*. Tomando como punto de partida la noción de paratraducción, la autora realiza una propuesta didáctica que aboga por el desarrollo de destrezas ligadas a la creatividad que resulten útiles a la hora de subtitular productos audiovisuales con una fuerte carga humorística, al tiempo que se responde a las limitaciones de tiempo y espacio que impone la subtitulación. De esta manera, se propone un acercamiento al potencial creativo del traductor en formación a través de la subtitulación de series de animación en un entorno de aprendizaje colaborativo.

En la segunda sección del volumen, que agrupa dos capítulos, se adoptan Perspectivas lingüístico-textuales de la traducción español-francés. El capítulo 4, «Usar una tarea de posesición para enseñar a estudiantes de traducción a identificar, etiquetar y reformular errores de coherencia y cohesión» de Carlota Piedehierro Sáez (Université Paris Cité), presenta los resultados de una práctica didáctica en la que se dotó a estudiantes de traducción de un metalenguaje para gestionar errores discursivos en textos generados por un motor de traducción automática neuronal. Partiendo del hecho de que los resultados de estos sistemas reproducen la macroestructura y la microestructura del texto fuente, se propuso realizar tareas de posesición centradas en la revisión de errores de coherencia y cohesión textuales. Aunque el número de estudiantes es reducido, luego de la instrucción se evidencia un aumento en la cantidad y la calidad del metalenguaje utilizado por los estudiantes, así como en la pertinencia de las justificaciones que estos últimos verbalizan.

El capítulo 5, «Reflexiones sobre la traducción de construcciones pasivas francesas al español en el lenguaje jurídico» de Daniel López (Université Clermont Auvergne), aborda la traducción de textos jurídicos del francés al español a través del prisma de las construcciones pasivas. Tomando como punto de partida una serie de ejemplos concretos, hace un recorrido por las recomendaciones canónicas para la traducción de las construcciones pasivas, así como las alternativas que se presentan según los diferentes contextos.

En la tercera sección del volumen, que también agrupa dos capítulos, se adoptan Perspectivas socioculturales de la traducción español-francés. El capítulo 6, «La traducción del certificado de nacimiento español, ecuatoriano y peruano en la cultura jurídica francesa. Estudio desde un punto de vista variacionista» de Jorge Valdenebro Sánchez (Université de Lorraine), aborda la traducción de los certificados de nacimiento español, ecuatoriano y peruano en la cultura jurídica francesa. A partir de un corpus de casos concretos analizados desde diferentes niveles (textual, conceptual, terminológico, etc.), el autor propone un estudio traductológico aplicado a la variación jurilingüística.

El capítulo 7, «Sostenibilidad y retos de la traducción científica francés-español en un ecosistema dominado por el inglés» de la traductora profesional María del Mar Fernández Núñez, analiza el rol que juegan los traductores en la difusión

del saber especializado, en un contexto globalizado en el que existen amenazas a la libre circulación del conocimiento científico. Más concretamente, la autora se cuestiona sobre el futuro de los traductores científicos que trabajan con la combinación español-francés y en el campo de las ciencias naturales, en un ecosistema totalmente dominado por el inglés.

En la cuarta sección del volumen, que agrupa los últimos dos capítulos, se adoptan Perspectivas técnico-metodológicas de la traducción español-francés. El capítulo 8 «Propuesta didáctica para la extracción de un glosario especializado a partir de la compilación de un corpus de prospectos médicos y de su tratamiento informático en clase de traducción científica» está firmado por Sandra Pérez Ramos (Université de Caen Normandie). La autora describe una metodología que apunta a optimizar la extracción y calidad terminológica de glosarios especializados mediante el uso de dos programas de libre acceso (AnaText y AntConc). Dicho procedimiento se aplica con un grupo de estudiantes de primer año de maestría, con el fin de mejorar las competencias informáticas, terminológicas y de documentación. Siguiendo un diseño de tipo pretest-postest, se obtienen datos para evaluar la eficacia del método. El estudio, si bien necesita ser replicado con un grupo más amplio de estudiantes, arroja resultados positivos en cuanto a la ergonomía y la practicidad, y subraya, sobre todo, la importancia de la formación metodológica para alcanzar una mayor rigurosidad terminológica.

El volumen se cierra con el Capítulo 9 «Maîtriser les corpus électroniques pour améliorer la qualité textuelle en traduction scientifique» de Beatriz Sánchez Cárdenas (Universidad de Granada). La autora examina el papel clave de los corpus electrónicos en la traducción científica, subrayando su utilidad tanto en la formación como en la práctica profesional. Defiende que la explotación competente de corpus permite mejorar la calidad textual, superar limitaciones terminológicas y adaptar la producción a las convenciones discursivas propias del género especializado. En el capítulo, se ilustran estrategias concretas de análisis léxico y sintáctico con herramientas como *Sketch Engine*, destacando su aplicabilidad en la combinación lingüística francés-español.

Al reunir los estudios teóricos y aplicados que se han descrito, el presente volumen está destinado principalmente a los especialistas del campo de los estudios en traducción, ya que se trata de un compendio que podrá nutrir la reflexión y suscitar nuevos proyectos de investigación. También puede ser de interés para estudiantes y docentes universitarios, tanto de formaciones especializadas de traducción como de carreras de filología o lenguas aplicadas. Por otro lado, dada la perspectiva aplicada de muchas de las contribuciones, el libro también puede resultar de utilidad para los traductores y traductoras que se encuentren ya en actividad y que se interesen por algunas de las temáticas específicas abordadas.

En conclusión, en la presente obra, que se ciñe específicamente a la traducción entre el español y el francés, se adopta una variedad de perspectivas propias a los

estudios en traducción con el fin de abordar varios parámetros de la traducción especializada. Especialistas de Francia y España analizan casos concretos de traducción especializada a partir de enfoques socioculturales, discursivos, terminológicos y didácticos. De esta manera, se propone un panorama de las líneas de investigación actuales, a la vez que se contribuye a la consolidación del campo de los estudios en traducción especializada aplicados al par español-francés y a la traducción entre lenguas afines.

I. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BORDA LAPÉBIE, Juan Miguel, *Manual práctico de traducción español-francés con ejercicios*, Granada, Comares, 2003.
- *Estructuras circunstanciales de la traducción. Francés-español / Español-francés con ejercicios*, Granada, Comares, 2005.
- *Estructuras morfológicas de la traducción. Francés-español / Español-francés con ejercicios*, Granada: Comares, 2006.
- *Manual de traducción español-francés de textos periodísticos*, Granada, Comares, 2007a.
- *Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios*, Granada, Comares, 2007b.
- DELGADO PUGÉS, Iván y GARCÍA LUQUE, Francisca, *Tendencias Actuales en Traducción Especializada, Traducción Audiovisual y Accesibilidad*, Valencia, Tirant lo Blanch, 2021.
- RABADÁN, Rosa y FERNÁNDEZ NISTAL, Purificación, *La traducción inglés-español, fundamentos, herramientas, aplicaciones*, León, Universidad de León, 2002.
- RODRÍGUEZ MARTÍNEZ, Manuel Cristóbal y ORTEGA ARJONILLA, Emilio, «Particularidades morfológicas en traducción biosanitaria del francés al español: el prospecto de medicamentos para uso humano», *TRANS. Revista de Traductología*, 24, 2020, pp. 401–418. <https://doi.org/10.24310/trans.2020.v0i24.6440>
- «El corpus de prospectos farmacéuticos como recurso didáctico en el aula de traducción especializada francés-español», *Retos actuales y tendencias emergentes en traducción médica / Current challenges and emerging trends in medical translation. MonTI* (V. MONTALT, K. ZETHSEN, & W. KARWACKA eds.), vol. 10, 2018, pp. 117–140.
- SORBET, Piotr y DEL VALLE CACELA, Verónica (eds.), *Traducción e Interpretación especializadas en ámbito hispánico*, Lausanne, Peter Lang, 2023.
- TROVATO, Giuseppe, *El comentario lingüístico-traductológico entre lenguas tipológicamente afines (español-italiano)*, Granada, Comares, 2022.

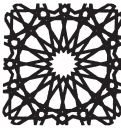
colección:
INTERLINGUA

415

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

Este monográfico persigue dos objetivos complementarios. Por un lado, se busca reunir en una única obra diferentes estudios sobre la traducción español-francés, con el fin de trazar una vista panorámica de las líneas de investigación que se están desarrollando actualmente. Por el otro, se pretende contribuir al proceso de institucionalización de los estudios en traducción especializada aplicados específicamente al par español-francés. En este sentido, los trabajos del presente volumen no se restringen a una única perspectiva subsidiaria de la lingüística, sino que son representativos de la diversidad de enfoques que existen en el campo de los estudios en traducción (didáctico, lingüístico-textual, sociocultural, cognitivo, etc.). Las diferentes contribuciones se fundamentan, además, en el análisis de datos correspondientes al contexto francés o español, lo cual permite dar una visión más amplia de la temática abordada.

Al reunir estudios teóricos y aplicados, el presente volumen está destinado principalmente a los especialistas del campo de los estudios en traducción, ya que se trata de un compendio que podrá nutrir la reflexión y suscitar nuevos proyectos de investigación. También puede ser de interés para estudiantes y docentes universitarios, tanto de formaciones especializadas de traducción como de carreras de filología o lenguas aplicadas. Por otro lado, dada la perspectiva aplicada de muchas de las contribuciones, el libro también puede resultar de utilidad para los traductores y traductoras que se encuentren ya en actividad y que se interesen por algunas de las temáticas específicas abordadas.


COMARES
editorial

